

# Mark Scheme Summer 2009

O Level

O Level Urdu (7648)

Edexcel is one of the leading examining and awarding bodies in the UK and throughout the world. We provide a wide range of qualifications including academic, vocational, occupational and specific programmes for employers.

Through a network of UK and overseas offices, Edexcel's centres receive the support they need to help them deliver their education and training programmes to learners.

For further information please call our Customer Services on + 44 1204 770 696, or visit our website at [www.edexcel.com](http://www.edexcel.com).

If you have any subject specific questions about the content of this Mark Scheme that require the help of a subject specialist, you may find our Ask The Expert email service helpful.

Ask The Expert can be accessed online at the following link:

<http://www.edexcel.com/Aboutus/contact-us/>

Alternately, you can speak directly to a subject specialist at Edexcel on our dedicated Modern Foreign Languages telephone line: +44 844 576 0035

(If you are calling from outside the UK please dial + 44 1204 770 696 and state that you would like to speak to the Modern Foreign Languages subject specialist).

Summer 2009

All the material in this publication is copyright

© Edexcel Ltd 2009

## Contents

1.	Paper 1 Mark Scheme	5
----	---------------------	---



## Paper 1

### Q 1 Translation from Urdu into English

(Maximum 25 marks)

Translation from Urdu to English will be marked for 'Response to Written Language' and "Knowledge of Grammar"

When "Response to Written language" is assessed, the following criteria will be used.

Marks	Response to written language
0 - 1	Little or nothing of merit
2 - 4	Shows poor understanding of the original and translated in English that has a very limited range of vocabulary
5 - 7	Shows a satisfactory understanding of the original and translated in English that has a limited range of vocabulary.
8 - 11	Shows a good understanding of the original and translated into English that has a wide range of vocabulary
12 - 15	Very good understanding of the original and translated accuracy in English that has a wide range of vocabulary.

When the "knowledge of Grammar" is asked, the following criteria will be used

Marks	Knowledge of Grammar
0- 2	Errors are elementary and so numerous as to impede comprehension.
3- 4	Evidence of gaps in basic grammar. Common structures are not sound and some irregular verbs are suspect.
5- 6	The grammatical structures are known but success in applying them is inconsistent, especially in less common structures.
7- 8	Grammar is sound. Tense and agreements are reliable and errors occur only in the most difficult areas.
9- 10	The grammatical structures in the specification are used accurately. There are a few errors and these are of a minor nature.

Respond to written language

= 15 marks

Knowledge of grammar

= 10 marks

Total:

= 25 marks

**Q.2 Translation from English into Urdu (Maximum 25 marks)**

Translation from English to Urdu will be marked for 'Response to Written Language' and "Knowledge of Grammar"

When "Response to Written language" is assessed, the following criteria will be used.

Marks	Response to written language
0 - 1	Little or nothing of merit
2 - 4	Shows poor understanding of the original and translated in a language that has a very limited range of vocabulary
5 - 7	Shows a satisfactory understanding of the original and translated in a language that has a limited range of vocabulary.
8 - 11	Shows a good understanding of the original and translated in a language that has a wide range of vocabulary
12 - 15	Very good understanding of the original and translated accuracy in a language that has a wide range of vocabulary.

When the "knowledge of Grammar" is asked, the following criteria will be used

Marks	Knowledge of Grammar
0 - 2	Errors are elementary and so numerous as to impede comprehension.
3 - 4	Evidence of gaps in basic grammar. Common structures are not sound and some irregular verbs are suspect.
5 - 6	The grammatical structures are known but success in applying them is inconsistent, especially in less common structures.
7 - 8	Grammar is sound. Tense and agreements are reliable and errors occur only in the most difficult areas.
9 - 10	The grammatical structures in the specification are used accurately. There are a few errors and these are of a minor nature.

Respond to written language = 15 marks

Knowledge of grammar = 10 marks

Total: = 25 marks

**Q.3 Sentences Testing grammatical Knowledge (Maximum 15 marks)**

This part of the paper is marked out of fifteen.

3 marks per sentence

**3 X 5 = 15 marks**

Deduct ½ mark for each minor error.

**Q.4 Essays: (Maximum 35 marks)**

This part of the paper is marked out of thirty five.

(a) Communication and Content relevance and breadth of ideas, overall organisation of material

**= 20 marks**

(b) Quality and use of language – range of vocabulary, idioms and structures, clarity and variety of expressions

**= 10 marks**

(c) Linguistic accuracy – grammar, spelling, punctuation etc

**= 5 marks**







Further copies of this publication are available from  
Edexcel UK Regional Offices at [www.edexcel.org.uk/sfc/feschools/regional/](http://www.edexcel.org.uk/sfc/feschools/regional/)  
or International Regional Offices at [www.edexcel-international.org/sfc/academic/regional/](http://www.edexcel-international.org/sfc/academic/regional/)

For more information on Edexcel qualifications, please visit [www.edexcel-international.org/quals](http://www.edexcel-international.org/quals)  
Alternatively, you can contact Customer Services at [www.edexcel.org.uk/ask](http://www.edexcel.org.uk/ask) or on + 44 1204 770 696

Edexcel Limited. Registered in England and Wales no. 4496750  
Registered Office: One90 High Holborn, London, WC1V 7BH